



Las Diferencias de Comunicación entre Hablantes Asiáticos Americanos

por Robyn A. Merkel, M.A., SLP



El bilingüismo y el multiculturalismo son retos en el aula escolar. La línea entre “una diferencia de lenguaje” y un “desorden de lenguaje” es muchas veces muy pequeña.

La Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición (American Speech-Language-Hearing Association, ASHA, por su sigla en inglés) mantiene un código de ética que un patólogo del habla y lenguaje/ especialista debe poder distinguir entre un desorden de lenguaje y una diferencia de lenguaje.

Una diferencia de lenguaje resulta en un dialecto de lenguaje regional, cultural, o étnico. Una diferencia tiene sus propias reglas establecidas y usualmente tiene características distintivas.

El maestro en un aula escolar estadounidense puede notar lo siguiente:

- Chino**
 - supresión en la consonante final en el idioma inglés, como por ejemplo: “bow” por “boat;”
 - confusión con las vocales en el idioma inglés;
 - omisión de indicadores plurales, omisión de indicadores de tiempo en el idioma inglés.
- Coreano**
 - supresión de la consonante final /s/, /sh/, /ch/, /th/, /j/ en el idioma inglés;
 - errores por sustitución b/v, p/v, s/sh, s/z, y j/th en el idioma inglés;
 - /r/ y /l/ pueden ser usados intercambiabilmente en el idioma inglés (como por ejemplo: “light/ right” suenan igual);
 - un tono monótono en el idioma inglés;
 - dificultad con él/ella y género en el idioma inglés.
- Japonés**
 - errores por sustitución: r/l, s/th, z/th, j/th, b/v, h/f en el idioma inglés;
 - adición de vocales al final de las palabras en inglés (como por ejemplo “booka” para “book;”)
 - inversión de nombre y verbo en el idioma inglés (“The boy to store walk.”) en el idioma inglés;
 - ausencia de plurales en el idioma inglés.

Estas diferencias no causan que un estudiante sea elegible para recibir servicios del habla y lenguaje. Es la opinión de ASHA que estos errores de articulación y lenguaje disminuirán al estudiante aprender el idioma inglés en el aula escolar. Esos que buscan una reducción en el acento son muchas veces referidos a una clínica privada de terapia del habla.

Referencias

- Battle, Dolores E. (1993). “Communication Disorders in Multicultural Populations.” Andover Medical Publishers: Buffalo.
- Damico, J., and Hamayan, E. (1992). “Multicultural Lang. Intervention: Addressing Cultural and Linguistic Diversity.” Educom Associates Inc.: New York.
- Neidecker, Blosser. (1993) “School Programs in Speech and Language: Organization and Management.” Prentice Hall: New Jersey.

Para más páginas educativas (Handy Handouts®), visite www.handyhandouts.com.

*Las páginas educativas (Handy Handouts®) de Super Duper® son para el uso personal y educacional solamente. Cualquier uso comercial es estrictamente prohibido.